

Antes de la era cronológica vulgar 1705.

fundo sueño<sup>o</sup>, y aun no podía creer lo que le decían.

27. Sus hijos insistían por el contrario, refiriéndole todos los pormenores. Habiendo visto en fin los carros y todo lo que José le enviaba, recobró su espíritu,

28. Y dijo: Yo no tengo nada que desear, pues aun vive mi hijo José. Yo iré, y lo veré antes de morir.

26. Su corazón cayó en desfallecimiento; porque no los creía.

CAPITULO XLVI.

Jacob viene a Egipto. Enumeracion de sus hijos. Su entrevista con Jose.

1. PARTIO pues Israel con todo lo que tenía, y vino al Pozo del Juramento<sup>o</sup>; y habiendo sacrificado en este lugar víctimas al Dios de su padre Isaac,

2. Oyó en una vision nocturna que lo llamaba, diciendo: Jacob, Jacob. El le respondió: Aquí estoy.

3. Y Dios añadió: Yo soy el fortísimo Dios de tu padre; no temas. Baja á Egipto, porque yo te haré allí cabeza de un gran pueblo.

4. Yo iré allá contigo, y yo te traeré cuando vuelvas en las personas de tus nietos. José también cerrará tus ojos con sus manos<sup>o</sup>.

1. Es decir, a Bersabé. (Supr. xxi. 31)

4. Jacob mismo que murió en Egipto, fue restituído despues de su muerte a la tierra de Canaan, y sus descendientes volvieron a ella de Egipto despues de cuatro generaciones. (Supr. xv. 16)

Ibid. Era costumbre antigua que los hijos cerrasen los ojos a sus padres difuntos; los amigos a sus amigos, y los padres a sus hijos.

Egypti. Quo audito Jacob, quasi de gravi somno evigilans, tamen non credebat eis.

27. Illi e contra referebant omnem ordinem rei. Cumque vidisset plaustra et universa quae miserat, revixit spiritus ejus.

28. Et ait: Sufficit mihi si adhuc Ioseph filius meus vivit: vadam, et videbo illum antequam moriar.

5. Surrexit autem Jacob a Puteo iuramenti: tuleruntque cum filiis cum parvulis et uxoribus suis in plaustris quae miserat Pharaon ad portandum senem.

6. Et omnia quae possederat in Terra Chanaan: venitque in Aegyptum cum omni semine suo.

7. Filii eius, et nepotes, filiae, et cuncta simul progenies.

8. Haec sunt autem nomina filiorum Israel, qui ingressi sunt in Aegyptum, ipse cum liberis suis. Primogenitus Ruben.

9. Filii Ruben: Henoch

6. Heb. con sus ganados y todo lo que poseían en el país de Canaan. (Infr. 32)

7. Hebr. sus hijos, y los hijos de sus hijos, sus hijas (ó su hija) y las hijas de sus hijos. Véase lo que se dirá sobre el versículo 15.

8. Muchos creen que no todos los que se expresan en esta enumeracion habian nacido cuando Jacob entró en Egipto, y si se adopta la opinion de que José solo tenía treinta y nueve años, será preciso convenir en que Benjamin parece designado joven para tener ya los diez hijos que la enumeracion le supone. (Infr. 31.) Añádase que en el año anterior, parece por el cap. xiii. 37. que Ruben tenía solo dos hijos, y en esta lista de la familia hallamos cuatro. (Infr. 9.) En fin, suponiendo que Judá no pasara de cuarenta y tres años, sería inverosímil que hubiera podido tener ya de Tamar su cuarta, los nietos que se nombran en el verso 13; y el modo mismo con que Moisés se explica hablando de ellos, puede dar á entender que aun no habian nacido. En esta hipótesis, Moisés da aquí los nombres de los que vinieron á Egipto con Jacob; pero añade al mismo tiempo los de aquellos, que nacidos en Egipto, completaron el número de los setenta padres de familia, de que procedió la numerosa posteridad concedida por Dios á Abraham, y que el Señor sacó de Egipto despues de cuatro generaciones. (Infr. 26. 27.) Esto es lo que puede decirse, admitiendo que José se presentó á Faraon de treinta años, y que tenía treinta y nueve a la venida de Jacob. Pero sin embargo, Moisés dice con bastante claridad que todas las almas que vinieron con Jacob á Egipto, eran setenta y seis; y que comprendiendo á Jacob, á José y á sus dos hijos nacidos en Egipto, todas las almas de la casa de Jacob que entraron en Egipto, fueron setenta. (Infr. 26. 27.) He aquí el cálculo repetido dos veces, y en que parece suponerse que todos los comprendidos en el habian nacido entonces; y era muy fácil, si se concede, que José tenía sesenta años cuando se presentó á Faraon, y sesenta y nueve cuando vino Jacob. Conviene tener presente lo que acerca de esto hemos dicho en la Dissertacion sobre la tercera edad, tomo 1. Es cierto que entonces deberá reformarse la nota del cap. xv. 16, sobre las cuatro generaciones de la familia de Judá en Egipto; y estas no serán 1. Hesron, 2. Aram, 3. Aminadab, 4. Nahason; sino 1. Aram, 2. Aminadab, 3. Nahason, 4. Salmon. Es digno de observarse que al salir de Egipto, Nahason era ya príncipe de su tribu (Num. 1. 7), de consiguiente, bastante grande para tener un hijo y ser de la misma generacion que Eleazar, el cual era el tercero en la tribu de Levi, 1. Amram, 2. Aaron, 3. Eleazar, 4. Fineas. Así esto prueba tambien que Hesron debia haber nacido al tiempo de la venida de Jacob á Egipto.

5. Y habiendo partido Jacob del Pozo del Juramento, sus hijos lo llevaron con los niños y mugeres en los carros que habia enviado Faraon para conducir al anciano,

6. Con todo lo que poseía en la tierra de Canaan<sup>o</sup>. Y llegó á Egipto con toda su descendencia,

7. Sus hijos, sus nietos, sus hijas<sup>o</sup> y todo lo que que habia nacido de él.

8. Estos son los nombres de los hijos de Israel, que entraron en Egipto cuando se trasladó él con su familia<sup>o</sup>. Su primogénito era Ruben.

9. Los hijos de Ruben eran: Henoch,

Antes de la era cronológica vulgar 1705.

Act. vii. 15. Jos. xxiv. 4. Ps. cv. 23. Isai. i. 4.

Exod. i. 2. v. 14. Num. xxvi. 5. 6. 1. Par. v. 1. 3.



Antes de la era cronológica vulgar 1705.

Ezod. vi. 15.  
1. Par. iv. 24.  
2. Par. v. 1. 3

1. Par. vi. 1.

1. Par. ii. 3.  
iv. 21.

1. Par. vii. 1

Falu, Hesron y Carmi,

10. Los hijos de Simeon eran: Jamuel<sup>o</sup>, Jamin, Ahod, Jaquin, Sohar, Zare<sup>o</sup> y Saúl, hijo de una muger de Cansaan.

11. Los hijos de Levi eran: Gerson, Caat y Merari,

12. Los hijos de Judá eran: Her, Onan, Sela, Fares y Zara. Her y Onan murieron en la tierra de Cansaan. Los hijos de Fares fueron Hesron y Hamul.

13. Los hijos de Isacar eran: Tola, Fua, Job<sup>o</sup> y Semron<sup>o</sup>.

14. Los hijos de Zabulon fueron: Sared, Elon y Jabelel<sup>o</sup>.

15. Estos son los hijos de Lia que tuvo en Mesopotamia de Siria, con su hija Dina. Sus hijos y sus hijas<sup>o</sup> eran en todo treinta y tres personas.<sup>o</sup>

¶ 10. O Nannuel. Num. xxiv. 13.

*Ibid.* Zare se halla cabeza de familia en los Números, cap. xxvi. ¶ 13. Podría creerse que este es el mismo que Sohar; pero ambos nombres se diferencian bastante, y es claro que faltaria uno en la enumeracion para completarla los treinta y tres del ¶ 15.

¶ 12. Esta es la expresion del hebreo: *Fuerunt autem filii Phares, Hesron et Hamul.* Se ha creido poder inferir de aquí que Moises distingue a estos dos de los demas que bajaron con Jacob á Egipto; y deberia creerse así si estuviera probado que no hubo tiempo bastante para su nacimiento ántes de este suceso. Pero atrasando treinta años el nacimiento de los hijos de Jacob, habria espacio bastante para el nacimiento de estos; y nosotros acabamos de probar que las expresiones habra *fuerunt*, que pocos distinguirlos de los otros, es porque habia interrumpido la enumeracion, diciendo: *Mortui sunt autem &c.*; y despues vuelve á tomar el hilo diciendo, *Fuerunt autem &c.*; debió naturalmente explicarse así, sin que de ahí pueda inferirse que estos se distinguen de los otros. En lugar de *Hamul*, el samaritano dice *Hamuel*: así leyeron los Setenta. En el texto paralelo del libro 1.<sup>o</sup> de los Paralipomenos, cap. ii. ¶ 5., se lee como aquí, *Hamul*.

¶ 13. O Jasub. Num. xxvi. 24.

*Ibid.* O Semran. *Ibid.*

¶ 14. O Jabel. Num. xxvi. 26.

¶ 15. Parece que deberia leerse: y su hija. Se ha pretendido que aquí se entienden por hijas de Jacob las mugeres de sus hijos: mas si esto fuera así, es verosimil que Moises, despues de haber nombrado las mugeres de los hijos de Lia, hubiera hecho lo mismo con las de los hijos de las otras tres mugeres de Jacob, lo cual no hizo: no se propuso pues sino a la hija única que Jacob tuvo de Lia, que fue Dina; por lo que puede suponerse que el plural *uxorum, et filiarum eius*, es una errata del copista, por poner *uxor, et filia eius*.

*Ibid.* No serian sino treinta y dos, si no se comprendiera a Zare, a quien poneses en el ¶ 10.

et Phallu et Hesron et Charmi.

10. Filii Simeon: Iamuel et Iamin et Ahod, et Iachin et Sohar, et Saul filius Chanaanitidis.

11. Filii Levi: Gerson et Caath et Merari.

12. Filii Iuda: Her et Onan et Sela et Phares et Zara: mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan. Natiqne sunt filii Phares: Hesron et Hamul.

13. Filii Issachar: Thola et Phua et Iob et Semron.

14. Filii Zabulon: Sared et Elon et Jabelel.

15. Hi filii Liae quos genuit in Mesopotamia Syriae cum Dina filia sua: omnes animae filiorum eius et filiarum, triginta tres.

Antes de la era cronológica vulgar 1705.

16. Los hijos de Gad eran: Sefion<sup>o</sup>, Haggi, Suni, Esebou<sup>o</sup>, Heri, Arodi, y Arel<sup>o</sup>.

17. Los hijos de Aser: Jamne, Jessui y Beria<sup>o</sup>, con su hermana Sara. Los hijos de Beria eran: Heber y Melquiel.

18. Estos son los hijos de Zelfa, la criada, que Laban dió a su hija Lia, y que eran tambien hijos de Jacob<sup>o</sup>; los cuales hacian diez y seis personas.

19. Los hijos de Raquel, muger de Jacob, eran José y Benjamin.

20. José estando en Egipto, tuvo dos hijos de su muger Asenet, hija de Putifare, sacerdote de Heliópolis, llamados Manases y Efraim.

21. Los hijos de Benjamin fueron: Bela, Becor, Asbel, Gera, Naatman, Equ<sup>o</sup>, Ros, Mofim<sup>o</sup>, Ofim<sup>o</sup> y Arel.

22. Estos son los hijos que Jacob tuvo de Raquel, que hacen en todo catorce personas.

23. El hijo de Dan, se llamó Husim<sup>o</sup>.

24. Los hijos de Neftali eran: Jasiel<sup>o</sup>, Guni, Jeser y Sallem.<sup>o</sup>

25. Estos son los hijos de Bala, la criada

16. Filii Gad: Sephion et Haggi et Suni et Esebou et Heri et Arodi et Arel.

17. Filii Aser: Jamne et Iessui et Beria<sup>o</sup>, con su hermana Sara. Los hijos de Beria eran: Heber et Melchiel.

18. Hi filii Zelfhae, quam dedit Laban Liae filiae suae: et hos genuit Jacob sedecim animas.

19. Filii Rachel uxoris Jacob: Ioseph et Benjamin.

20. Natiqne sunt Ioseph filii in Terra Aegypti, quos genuit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos: Manasses et Ephraim.

21. Filii Benjamin: Bela et Bechor et Asbel et Gera et Naatman et Echi et Ros et Mophim et Ophim et Arel.

22. Hi filii Rachel quos genuit Jacob: omnes animae, quatuordecim.

23. Filius Dani: Husim.

24. Filii Nephthali: Iasiel et Guni et Ieser et Sallem.

25. Hi filii Balae, quam

¶ 16. O Sefon. Num. xxvi. 15.

*Ibid.* U Onni. Num. xxvi. 16.

*Ibid.* O Her, Arod y Ariel. Num. xxvi. 16. 1.<sup>o</sup>

¶ 17. O Jemna. Num. xxvi. 44.

*Ibid.* O Eric. *Ibid.*

¶ 18. *Hi genuit Jacob.* El verbo *genuit*, se refiere á Zelfa, y Jacob está en activo. En hebreo y en griego no hay equívoco. La misma expresion se repite en los versos 22 y 25.

¶ 21. O Ahiram. Num. xxvi. 38. Se ha creido que de este nombre Ahiram, han venido aquí estos dos, Echi y Ros; pero no se la consideraba que si estos dos Echi y Ros, no fueron mas que un solo Ahiram, no habria mas que tres en lugar de catorce en el ¶ 22. En lugar de Echi se lee en el samaritano Achim, que se acerca mas al nombre Ahiram o Ahiana.

*Ibid.* O Sufan, o Sotufim. Num. xxvi. 43.

*Ibid.* O Hufan. *Ibid.*

¶ 23. O Suham. Num. xxvi. 42. y 43.

¶ 24. O Jesiel. Num. xxvi. 48.

*Ibid.* O Sellem. Num. xxvi. 49.



Antes de la era cronológica vulgar 1765.

da, que Laban dió á su hija Raquel, engendrados por Jacob, y que hacian en todo siete personas.

26. Todas las personas que vinieron á Egipto con Jacob, y que eran nacidas de él, sin contar las mugeres de sus hijos, eran en el todo sesenta y seis ó sesenta y siete.

27. Y añadidos los dos hijos de José que le nacieron en Egipto, y el mismo José: todas las personas de la casa de Jacob que vinieron á Egipto, fueron setenta.

28. Mas Jacob envió delante de sí hácia José á Judá, para avisarle su venida, á fin de que saliera á encontrarlo en la tierra de Gesen.

29. Llegado allí Jacob, José hizo un cir su carro, y subió en él para ir á encontrar á su padre á aquel lugar; y viéndolo, se arrojó sobre su cuello, y lloró entre sus brazos.

30. Jacob dijo á José: Ya moriré contento, porque he visto tu rostro, y te dejo con vida.

31. Mas él habló á sus hermanos y á toda la familia de su padre, diciendo: Voy á decir á Faraon, que mis hermanos con toda la familia de mi padre, han venido

26. José y sus dos hijos no están comprendidos en este número; sino solamente treinta y tres hijos de Lia, diez y seis de Zella, once de Raquel, y siete de Bala. Supr. 15. 18. 22. y 27, que componen sesenta y siete. Los que no cuentan mas que sesenta y seis, se ven obligados á decir que en el 15. debe leerse treinta y dos en lugar de treinta y tres, y que Jacob está comprendido en las sesenta personas de su casa numeradas en el versículo siguiente. Pero parece poco natural comprender en este número á Jacob; y pues es preciso admitir un número errado en el 15. ó aquí, es indiferente sea en una ó en otra parte.

28. La Vulgata junta el sentido de dos lecciones diferentes: en el hebreo se lee: ut nunciaret ante eum, y en los Septuaginta, ut occurreret ante eum; en el samaritano: ut ostenderet ante eum. Los copistas han confundido aquí tres lecciones: uno, ut nunciaret, LXXI, ut ostenderet, LXXII, ut occurreret. Esta última parece ser la mas natural y mejor acomodada á la expresion del versículo siguiente, donde en el hebreo se lee, et ascendit ad occurrere, arab, Isael patris sui.

dedit Laban Rachel filiae suae: et hos genuit Jacob: omnes animae septem.

26. Cunctae animae, quae ingressae sunt cum Jacob in Aegyptum, et egressae sunt de femore illius, absque uxibus filiorum eius, sexaginta sex.

27. Filii autem Ioseph, qui nati sunt ei in terra Aegypti, animae duae. Omnes animae domus Jacob, quae ingressae sunt in Aegyptum, fuere septuaginta.

28. Misit autem Judam ante se ad Ioseph, ut nunciaret ei, et occurreret in Gesen.

29. Quo cum pervenisset, iuncto Ioseph curru suo, ascendit obviam patri suo ad eundem locum: vidensque eum irruit super collum eius, et inter amplexus cecit.

30. Dixitque pater ad Ioseph: Iam laetus moriar, quia vidi faciem tuam, et superstitem te relinquo.

31. At ille locutus est ad fratres suos, et ad omnem domum patris sui: Ascendam, et nunciabo

á unirse conmigo de la tierra de Canaan en que habitaban:

Antes de la era cronológica vulgar 1765.

Pharaoni, dicamque eis: Fratres mei, et domus patris mei, qui erant in Terra Chanaan, venerunt ad me:

32. Et sunt viri pastores ovium, curamque habent alendorum gregum: pecora sua, et armenta, et omnia quae habere potuerunt, adduxerunt secum.

33. Cumque vocaverit vos, et dixerit: Quod est opus vestrum?

34. Respondēbitis: Viri pastores sumus servi tui, ab infantia nostra usque in praesens, et nos et patres nostri. Haec autem dicetis, ut habitare possitis in Terra Gesen: quia detestantur Aegyptii omnes pastores ovium.

32. Que ellos son pastores de ovejas, y se ocupan en criar ganados: que han traído consigo sus rebaños, sus bueyes, y todo lo que pudieron adquirir.

33. Y cuando Faraon os llame, y os pregunte cuál es vuestra ocupacion,

34. Vosotros le responderéis: Nosotros tus siervos, somos pastores desde nuestra infancia, hasta ahora, y nuestros padres fueron lo mismo. Diréis esto, para que podáis quedaros en la tierra de Gesen, que es abundante en pastos, sin tener comercio con los del país; porque los Egipcios aborrecen á todos los pastores de ovejas, á causa de que comen estos animales que ellos adoran como dioses.

34. O acaso por los males que les habian inferido aquellos pueblos vagabundos, conocidos en Egipto con el nombre de pastores. La irrupcion de los reyes pastores sucedió, segun la cronologia de Uzerio, hacia el año 2024 antes de la era cristiana vulgar, cerca de 380 años antes de la llegada de Jacob á Egipto; y la dominacion de estos reyes extrangeros duró cerca de 260 años, esto es, hasta el principio de la vida de Jacob que era de edad de ciento treinta cuando vino á aquel reino.

CAPITULO XLVII.

Llegada de Jacob y de su familia á Egipto. Faraon les da la tierra de Gesen. Enfermedad de Jacob.

1. Ingressus ergo Ioseph nunciavit Pharaoni, dicens: Pater meus et fratres, oves eorum et armenta, et cuncta quae possident, venerunt de Terra Chanaan: et ecce consistunt in Terra Gesen.

2. Extremos quoque

1. José pues fue á dar noticia á Faraon, diciéndole: Mi padre y mis hermanos han venido de la tierra de Canaan con sus ovejas, sus ganados mayores, y todo lo que poseen, y se han detenido en la tierra de Gesen.

2. Y presentó al rey á cinco de sus



hermanos<sup>11</sup> los menores;

3. Y habiéndoles preguntado el rey: ¿En qué os ocupáis? Le respondieron: Tus siervos somos pastores<sup>12</sup> de ovejas, como lo fueron nuestros padres.

4. Hemos venido á pasar en tus estados algun tiempo; porque en la tierra de Canaan es tan grande el hambre, que no hay yerba para los ganados de tus siervos; y te suplicamos permitas á tus siervos habitar en la tierra de Gesen donde hallarán pastos.

5. El rey dijo pues á José: Tu padre y tus hermanos han venido á juntarse contigo.

6. Tú puedes escoger en todo el Egipto el lugar que les convenga; hazlos habitar en el paraje que te parezca el mejor, y dáles la tierra de Gesen que piden. Y si conoces que hay entre ellos sujetos hábiles, encárgales la direccion de mis ganados.

7. José introdujo despues á su padre á la presencia del rey, y se lo presentó. Jacob saludó á Faraon deseándole prosperidades;

8. Y habiéndole preguntado el rey qué edad tenia,

9. Le respondió: Ciento treinta años son los dias de mi peregrinacion, pocos y malos, y no han llegado á igualar los dias de la peregrinacion de mis padres.

10. Y despues de haber deseado toda especie de felicidades al rey, se retiró.

11. José, segun la orden de Faraon, pu-

¶ 2. Otra leccion de la Vulgata: los cinco últimos de sus hermanos. El hebreo de otro modo: una parte de sus hermanos en número de cinco.

¶ 3. Se lee en el hebreo, *RAH, pastor*, en lugar de *RAI, pastores*, que se lee en el samaritano.

fratrum suorum quinque viros constituit coram rege:

3. Quos ille interrogavit: Quid habetis operis? Responderunt: Pastores ovium sumus servi tui, et nos, et patres nostri.

4. Ad peregrinandum in terra tua venimus; quoniam non est herba gregibus servorum tuorum, ingravescente fame in terra Chanaan: petimusque ut esse nos iubeas servos tuos in terra Gessen.

5. Dixit itaque rex ad Joseph: Pater tuus et fratres tui venerunt ad te.

6. Terra Egypti in conspectu tuo est: in optimo loco fac eos habitare, et trade eis Terram Gessen. Quod si nosti in eis esse viros industrios, constitue illos magistros pecorum meorum.

7. Post haec introduxit Joseph patrem suum ad regem, et statuit eum coram eo: qui benedicens illi,

8. Et interrogatus ab eo: Quot sunt dies annorum vitae tuae?

9. Respondit: Dies peregrinationis meae centum triginta annorum sunt, parvi et mali, et non pervenerunt usque ad dies patrum meorum quibus peregrinati sunt.

10. Et benedixit regi, egressus est foras.

11. Joseph vero patri

et fratribus suis dedit possessionem in Egipto in optimo terrae loco, Ramesses, ut praeciperat Pharaon.

12. Et alebat eos, omnemque domum patris sui, praebens cibaria singulis.

13. In toto enim orbe panis deerat, et oppreserat fames terram, maxime Egypti et Chanaan.

14. E quibus omnem pecuniam congregavit pro venditione frumenti, et intulit eam in aearum regis.

15. Cumque defecisset emptoribus pretium, venit cuncta Egyptus ad Joseph, dicens: Da nobis panes: quare morimur coram te, deficient pecunia?

16. Quibus ille respondit: Adducite pecora vestra, et dabo vobis pro eis cibos, si pretium non habetis.

17. Quae cum adduxissent, dedit eis alimenta pro equis, et ovibus, et bobus, et asinis: sustentavitque eos illo anno pro commutatione pecorum.

18. Venerunt quoque

so á su padre y á sus hermanos en posesion del lugar en que se fabricó despues la ciudad de Ramesses, situada en la tierra de Gesen que es la mas fértil de Egipto.<sup>11</sup>

12. Y los alimentaba con toda la familia de su padre, dando á cada uno lo que necesitaba para vivir, como lo practicaba respecto de los Egipcios. Venia tambien trigo á los extrangeros que venian de todas partes á comprarlo;

13. Porque el pan faltaba en todas partes, y el hambre afligia á toda la tierra, principalmente al Egipto y al pais de Canaan.<sup>12</sup>

14. José, habiendo reunido todo el dinero que importaba la venta del trigo, lo introdujo en el tesoro real.

15. Y cuando ya nadie tenia dinero para comprar, todo el pueblo de Egipto vino á decir á José: Danos pan: ¿por qué nos dejas morir, por qué nos falta la plata?

16. José les respondió: Si no tenéis dinero, traed vuestros ganados, y yo os daré en cambio granos.<sup>13</sup>

17. Ellos le llevaron sus ganados, y les dió trigo por precio de sus caballos, ovejas, bueyes y asnos; y los mantuvo aquel año por los ganados que recibió en cambio.

18. El año siguiente volvieron, y le di-

¶ 11. Heb. En posesion de la tierra de Ramesses, de la tierra mejor de Egipto; es decir, la tierra de Gesen de que Ramesses fue despues capital. Exod. i. 11.

¶ 13. Heb. Pero el pan faltaba en toda la tierra de Egipto y de los paises vecinos; porque el hambre era muy grande; de manera que la tierra de Egipto y la de Canaan estaban consumidas por el hambre. Supr. xli. 30. Se lee en el hebreo, *VELI, et suspensa erat terra á fame*. En el samaritano *VELI, et laborabat*. Los Hebreos dicen que leyeron, *VELI, et deficiebat*.

¶ 16. La palabra *cibos* falta en el hebreo, pero se halla en el samaritano *RAI, panes*, lo que tradujo la Vulgata en el versículo anterior por *panes*, y expresa en el siguiente por *alimento*.



jeron: No ocultarémos á mi señor que consumido nuestro dinero, se nos han acabado tambien los ganados; y tú no ignoras que á excepcion de nuestros cuerpos y de nuestras tierras, nada tenemos.

19. ¿Por qué morirémos pues, á tu vista! Nosotros nos damos á nosotros mismos y á nuestras posesiones: cómpranos como esclavos del rey, y danos con que sembrar; no sea que la tierra quede abandonada, si perecen los que pueden cultivarla.

20. De este modo compró José todas las tierras de Egipto, vendiendo cada uno cuanto poseia por el exceso del hambre; y así adquirió para Faraon todo el Egipto

21. Con todos sus pueblos; desde un extremo hasta el otro del reino,

22. A excepcion de las tierras de los sacerdotes que el rey les habia dado, y á los cuales se ministraba una cierta cantidad de alimentos de los graneros públicos; por lo que no se vieron obligados á vender sus heredades.

23. Despues de esto, José dijo al pueblo: Ya veis que Faraon es dueño de vosotros y de todas vuestras tierras: yo voy á daros semillas; sembrad los campos este año que será el último de la esterilidad,

24. Para que en el venidero podais levantar cosechas. Dareis al rey la quinta parte de ellas; y yo os dejo las otras cuatro para sembrar y sustentar vuestras fa-

¶ 18. El hebreo añade: ni de animales domésticos.

¶ 21. Se lee en el hebreo: *Et populum habuero* LATIN, *transire fecit eum in urbes*. Se supone que debe subentenderse *alias*. El samaritano dice: *Et populum habuero* LATIN, *subdidit et in seruos*. Así leían los Setenta, y es tambien el sentido de la Vulgata.

¶ 22. Hebr. exceptuadas solo las tierras de los sacerdotes; porque el rey les habia dar una cierta cantidad de trigo con que subsistían.

anno secundo, et dixerunt ei: Non celabimus dominum nostrum quod deficiente pecunia, pecora simul defecerunt: nec clam te est, quod absque corporibus et terra nihil habeamus.

19. Cur ergo moriemur te vidente? et nos et terra nostra tui crimus: eme nos in servitutem regiam, et praebe semina, ne perente cultore redigatur terra in solitudinem.

20. Emit igitur Ioseph omnem Terram Aegypti, vendentibus singulis possessiones suas prae magnitudine famis: subiecitque eam Pharaoni,

21. Et cunctos populos eius a novissimis terminis Aegypti usque ad extremos fines eius,

22. Praeter terram sacerdotum, quae a rege tradita fuerat eis: quibus et statuta cibaria ex horreis publicis praebebantur, et ideo non sunt compulsi vendere possessiones suas.

23. Dixit ergo Ioseph ad populos: En ut certitis, et vos et terram vestram Pharaon possidet: accipite semina, et serite agros,

24. Ut fruges habere possitis. Quintam partem regi dabitis: quatuor reliquas permitto vobis

in sementem, et in ci-vilibus et liberis vestris.

25. Qui responderunt: Salus nostra in manu tua est: respiciat nos tantum dominus noster, et lacti serviemus regi.

26. Ex eo tempore usque in praesentem diem in unversa terra Aegypti regibus quinta pars solvitur, et factum est quasi in legem, absque terra sacerdotali, quae libera ab hac conditione fuit.

27. Habitavit ergo Israel in Aegypto, idest, in Terra Gessen, et possedit eam: auctusque est, et multiplicatus nimis.

28. Et vixit in ea decem et septem annis: factique sunt omnes dies vitae illius, centum quadraginta septem annorum.

29. Cumque appropinquaret emoret diem mortis suae, vocavit filium suum Ioseph, et dixit ad eum: Si inveni gratiam in conspectu tuo, pone manum tuam sub

¶ 25. Hebr. Tú nos has conservado la vida: hallemos gracia delante de mi señor, y seremos esclavos de Faraon.

¶ 26. La policía establecida por José en Egipto, subsistia allí en tiempo de Moises, y permaneció despues largo tiempo, como se ve por Herodoto, por Diodoro de Sicilia, por el historiador Josefó, y por San Clemente Alejandrino.

¶ 27. Hebr. de que ellos gozaban como de una propiedad, y donde se aumentaron y multiplicaron extraordinariamente. Jacob vivió allí &c.

¶ 29. El R. P. Houbigant, pone aquí en su version el verso 7 del capítulo siguiente. Observa que ese verso en aquel lugar parece extraño; y aquí al contrario, en su lugar propio. Supone que esta trasposicion fue del copista. Se verá en efecto, el giro que el R. P. Carrieres se ve obligado á tomar para dar cuenta en el cap. siguiente verso 6. con el 7, en vez de que aquí la transición es mucho mas natural: Vosotros no me enterrareis en Egipto; porque volviendo yo de la Mesopotamia, y habiéndome muerto Raquel en el camino, en la tierra de Canaan, no lejos de Efrata, la enterré allí en el camino de Efrata, que es Betlehem. Cuando yo, pues, haya dormido con mis padres, me trasportareis fuera de Egipto, y me enterrareis en su sepulcro.

milias y vuestros hijos.

25. Ellos le respondieron: En tus manos está nuestra salud; con solo que nuestro señor nos mire favorablemente, serviremos al rey con alegría.

26. Desde entónces hasta ahora, en todo el Egipto se paga á los reyes la quinta parte del producto de las tierras; lo cual ha pasado á ser ley, á excepcion de la tierra de los sacerdotes que quedó libre de aquella servidumbre.

27. Israel pues, permaneció en Egipto, esto es, en la tierra de Gessen, gozandola como propiedad, y se aumentó y multiplicó extraordinariamente.

28. El vivió allí diez y siete años: y todo el tiempo de su vida, fueron ciento cuarenta y siete años.

29. Cuando vio que se acercaba el dia de su muerte, llamó á su hijo José, y le dijo: Si verdaderamente me amas, pon tu mano debajo de mi muslo, y en señal de que quieres complacerme, prométeme con sinceridad que no me enterrará en Egipto;



30. Sino que yo descansaré con mis padres, y que me llevarás fuera de este país, y me depositarás en el sepulcro de mis antepasados, que está en el campo de Efron. José le respondió: Yo haré lo que has mandado.

31. Júramelo pues, dijo Jacob. Y mientras José juraba, Israel apoyado sobre su bastón, adoró á Dios vuelto hácia la cabecera de su lecho, del lado de la tierra prometida. El se inclinó tambien profundamente delante del bastón de mano que su hijo llevaba, reverenciando en su persona la grandeza y autoridad del Mesías, de quien José era figura<sup>1</sup>.

† 31. Hebr. Israel adoró a Dios sobre la cabecera de su lecho. Así se lee en David: *Adoravit rex in lectulo suo* (3. Reg. i. 47.). Segun la version de los Setenta, puede traducirse: *Israel se inclinó profundamente delante de su bastón; esto es, desfilado se explica lo que dice San Pablo en la Epistola á los Hebreos: «Por la fe, Jacob moribundo, bendijo a cada uno de los hijos de José, y se inclinó profundamente delante del bastón de mano que llevaba su hijo (Hebr. xi. 21).»* Algunos creen que la frase griega de los Setenta y de San Pablo podría significar: *El adoró al Señor apoyándose en el alto de su bastón.* En el hebreo, las mismas letras *xxii* pronunciadas de diverso modo, significan un bastón ó un lecho. Se usan en el segundo sentido en el capítulo siguiente verso 2, y en el *xxix. 32.* En lugar de *xxii*, virga ó lectulo, los Setenta leyeron *xxvi*, virga ejus; y así lo cita San Pablo: *Fide Jacob moriens, angulus filiorum Joseph benedixit, et adoravit fastigium virgae ejus.* Este texto de San Pablo favorece mucho a los que pretenden en este lugar la version de los Setenta, lo explican en este sentido. Los que opinan de otro modo, suponen que en los Setenta y en San Pablo, la palabra griega no debe ser la que significa *ejus*, sino la que equivale á *sua*. Pero importa mucho conservar que Jacob se apoyó sobre su bastón.

## CAPITULO XLVIII.

Jacob bendice a Efraim y a Manases, y deja a José el campo que estaba cerca de Siquem.

1. Algun tiempo despues se dió á José noticia de que su padre estaba *mas malo*; y tomando entónces consigo á sus dos hijos Manases y Efraim, fue á verlo.

2. Se avisó pues al anciano: Aquí está tu hijo José que viene á visitarte. El reco-

femore meo: et facies mihi misericordiam et veritatem, ut non sepelias me in Aegypto:

30. Sed dormiam cum patribus meis, et auferas me de terra haec, condasque in sepulchro maiorum meorum. Cui respondit Ioseph: Ego faciam quod iussisti.

31. Et ille: Iura ergo, inquit, mihi. Quo iurante, adoravit Israel Dominum, conversus ad lectulum suum.

venit ad te. Qui confortatus sedit in lectulo.

3. Et ingressus ad se ait: Deus omnipotens apparuit mihi in Luza, quae est in Terra Chanaan: benedixitque mihi,

4. Et ait: Ego te auferbo et multiplicabo, et faciam te in turbas populorum: daboque tibi terram hanc, et semini tuo post te in possessionem sempiternam.

5. Duo ergo filii tui, qui nati sunt tibi in Terra Aegypti antequam huc venirem ad te, mei erunt: Ephraim et Manases, sicut Ruben et Simeon reputabuntur mihi.

6. Reliquos autem quos genueris post eos, tui erunt, et nomine fratrum suorum vocabuntur in possessionibus suis.

7. Mihi enim, quando veniebam de Mesopotamia, mortua est Rachel in terra Chanaan in ipso itinere, eratque venter tempus: et ingrediebar Ephratam, et sepelivi eam iuxta viam Ephratae, quae illo nomine

brando su fuerzas, se sentó en su cama,

3. Y dijo á José cuando hubo entrado: El Dios Todopoderoso se me apareció en Luza<sup>1</sup>, que está en el país de Chanaan, y bendiciéndome,

4. Me dijo: Yo haré crecer, y multiplicaré<sup>2</sup> mucho tu descendencia: te haré poseer de una muchedumbre de pueblos, y te<sup>3</sup> daré esta tierra á tí, y á tu descendencia despues de tí, en posesion perpetua.

5. Por esto, tus dos hijos Efraim y Manases, que te han nacido en Egipto antes de que yo viniese á unirme contigo, serán míos; y se contarán Efraim y Manases, como Ruben y Simeon, entre mis hijos, y tendrán parte en la division de la tierra que Dios me ha prometido.

6. Pero los demas que tengas despues de ellos, serán tuyos, y llevarán el nombre de sus hermanos en las posesiones que se les adjudiquen; recibiendo su herencia en la que se asigne á las dos tribus de que serán cabezas Efraim y Manases; pues yo adopto á estos dos, por suplir el corto número que me dió Raquel.

7. Pues cuando yo volvia de Mesopotamia<sup>4</sup>, perdí á tu madre Raquel<sup>5</sup>, que murió caminando en la tierra de Chanaan; lo que aconteció en la primavera á la entrada de Efrata<sup>6</sup>, y la enterré en el camino de Efrata, llamada por otro nombre Bethlehem, ó Belen.

† 3. Hebr. a Luz (Supr. xxviii. 19).

† 4. Se lee en el hebreo irregularmente; *venereit*, en lugar de *venierit*, et *mul. multiplicabo te*.

*Ibid.* Esta palabra *tibi*, omitida en el hebreo, se halla en el griego de los Setenta. *Ibid.* La posteridad carnal de Jacob poseyó la tierra de Chanaan hasta la venida del Mesías; su posteridad espiritual poseerá eternamente la verdadera tierra prometida, que es la mancion de los bienaventurados.

† 7. Hebr. de Padan. Samaritano, de Padan-Aram. Ya hemos visto que Padan-Aram es la Mesopotamia.

*Ibid.* El samaritano lo expresa.

*Ibid.* Hebr. esto era cerca de Efrata a la distancia de un *kubrah*, es decir, cerca de trescientos pasos (Supr. xxiv. 16.). Tengase presente lo que hemos dicho acerca de este verso en el 29 del capítulo anterior.



8. Y viendo Jacob á los hijos de José, le preguntó: ¿Quiénes son estos?

9. Le respondió José: Estos son mis hijos que Dios me dió en este país. Acércame los, dijo Jacob, para que yo los bendiga.

10. (Porque los ojos de Israel se habían oscurecido por su grande vejez, y no podía ver con claridad<sup>10</sup>). Habiéndolos pues hecho acercar á sí, los abrazó y besó,

11. Y dijo á su hijo: Dios ha querido concederme que te volviera á ver, y me mostró además á tus hijos<sup>11</sup>.

12. Y habiéndolos retirado José de los brazos<sup>12</sup> de su padre, adoró postrándose en tierra.

13. Y puso á Efraim á su derecha, que era la izquierda de Israel, y á Manases á su izquierda, que era la derecha de su padre, y acercó á ambos á Jacob.

14. El cual extendiendo su mano derecha, la puso sobre la cabezalde Efraim, que era el menor, y la izquierda sobre la cabeza de Manases, que era el mayor<sup>14</sup>, mudando así sus dos manos del lugar que naturalmente debían ocupar<sup>14</sup>.

✓ 10. El R. P. Houbigan sospecha que este paréntesis está colocado fuera de su lugar por error de los copiantes. En su version le pone en el lugar del verso 7; pero en su nota conviene, en que tambien podría colocarse despues del verso 8, y acaso allí estaria mejor; porque no es natural decir: él no podía ver, pero él vio; en lugar de que conviene muy bien: él preguntó, porque no podía ver.

✓ 11. Hebr. Yo no creía ya volver a verte; y he aquí que Dios me ha hecho la gracia de que vea, tambien a tus hijos.

✓ 12. Hebr. lit. de rodillas.

✓ 14. Se ve aquí la antigüedad de esta costumbre de imponer las manos cuando se bendice.

Ibid. Hebr. disponiendo así sus manos prudentemente. Se lee en el hebreo sci, intelligere faciens manus suas. Los Setenta y la Vulgata suponen sus, commutans.

appellatur Bethléhem.

8. Videns autem filios eius dixit ad eum: Qui sunt isti?

9. Respondit: Filii mei sunt, quos donavit mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad me, ut benedicam illis.

10. Oculi enim Israel caligabant pro nimia senectute, et clarè videre non poterat. Applicitque ad se, deosculatus et circumplexus eos.

11. Dixit ad filium suum: Non sum fraudatus aspectu tuo: insuper ostendit mihi Deus semen tuum.

12. Cumque tulisset eos Ioseph de gremio patris, adoravit pronus in terram.

13. Et posuit Ephraim ad dexteram suam, id est, ad sinistram Israël: Manassen vero in sinistra sua, ad dexteram scilicet patris, applicuitque ambos ad eum.

14. Qui extendens manum dexteram, posuit super caput Ephraim minoris fratris: sinistram autem super caput Manasse qui maior natus erat, commutans manus.

15. Bendixitque Iacob filis Ioseph, et ait: Deus, in cuius conspectu ambulaverunt patres mei Abraham, et Isaac, Deus qui pascit me ab adolescentia mea usque in presentem diem:

16. El ángel que me ha librado de todos los males, bendiga á estos niños: mi nombre sea invocado sobre ellos, y los nombres de mis padres Abraham é Isaac, y ellos se multipliquen mas y mas sobre la tierra.

17. Pero José viendo que su padre habia puesto la mano derecha sobre la cabeza de Efraim, tuvo de ello grande sentimiento; y tomando la mano de su padre, procuró quitarla de sobre la cabeza de Efraim, para ponerla sobre la de Manases;

18. Y dijo á su padre: Tus manos, padre mio, no están así bien; porque este es el primogénito: pon tu derecha sobre su cabeza.

19. Pero rehusando hacerlo, le dijo: Lo sé, hijo mio, lo sé. Este será tambien padre de pueblos, y su descendencia se multiplicará<sup>19</sup>; pero su hermano menor será mas grande que él, y su linage crecerà en naciones<sup>19</sup>.

✓ 15. La palabra filius se omite en el hebreo, donde se lee: él bendijo a José. Los Setenta dicen: él los bendijo; y el contexto prueba que este es el verdadero sentido.

✓ 19. Hebr. Este será tambien jefe de un pueblo, y él será grande.

Ibid. Hebr. lit. Su posteridad será la plenitud de las naciones. La tribu de Efraim fue siempre una de las mas numerosas y de mayor poder en Israel. Los antiguos padres advierten que la preferencia del menor al mayor, figuraba aquí las ventajas de los Cristianos sobre los Judios. De los dos hijos de José que representan a Jesucristo, la posteridad del mayor forma un solo pueblo que simboliza al judío: *Erítis populum*: la posteridad del segundo, será la plenitud de las naciones; ella representará la multitud de los gentiles llamados a la fe: *Semen ejus erit plenitudo gentium*. El mayor no tiene parte en las bendiciones sino despues del menor: el pueblo entero de Israel no será salvo, sino cuando haya entrado la plenitud de las naciones (Rom. xi. 25. 26.)



Antes de la era cr. vulgar 1688.

20. Jacob los bendijo pues entonces, diciendo: Israel será bendito en vosotros, y se dirá: Que Dios os bendiga como á Efraim y á Manases. Y estableció á Efraim con preferencia respecto de Manases.

21. A continuación dijo á su hijo José: Ves que voy á morir; Dios estará con vosotros y os restituirá á la tierra de vuestros padres.

22. Yo te doy por mejora, respecto de tus hermanos, la parte de mis bienes que gané á los Amorreos con mi espada y mi arco.

¶ 20. Vulg. in te: Jacob habla á José. Segun los Setenta: in vobis, refiriéndolo á Efraim y á Manases. Segun el hebreo de los Masoratas: in te benedict Israel. Cuando los Israelitas querian bendecir á alguno, le deseaban la fecundidad.

¶ 22. La porcion de tierra que Jacob da aquí á José, es el campo que habia comprado á los hijos de Hemor (Gen. xxxiii. 19. Jos. xxiv. 32. Joan. iv. 5.) Jacob dió aqui que ha ganado esta herencia sobre el Amorreo con su espada y su arco: acaso habiéndose retirado de este campo despues del exceso de Siquem (Supr. xxxv. 1.), los Amorreos se apoderaron de él, y despues Jacob se los quitó por medio de las armas.

CAPITULO XLIX.

Últimas palabras de Jacob. Predice á cada uno de sus hijos lo que debía sucederles, y muere.

1. Mas Jacob llamó á sus hijos, y les dijo: Reunios todos para que yo os anuncie lo que debe sucederos en los últimos tiempos.

2. Venid juntos, y escuchad, hijos de Jacob, escuchad á Israel vuestro padre.

3. Ruben, primogénito mio, tú eres mi fortaleza y el principio de mi dolor; tú debias ser el primero en los dones, y el ma-

1. VOCAVIT autem Jacob filios suos, et ait eis: Congregamini, ut annunciem quae ventura sunt vobis in diebus novissimis.

2. Congregamini, et audite filii Jacob, audite Israel patrem vestrum:

3. Ruben primogenitus meus, tu fortitudo mea, et principium doloris mei:

¶ 1. Heb. en los dias venideros; expresion que se aplica á todo lo futuro, próximo ó distante.

¶ 3. Heb. Tú eres mi fuerza y el principio de mi vigor. La Escritura usa de

prior in donis, maior in imperio.

4. Effusus es sicut aqua, non crecasc: quia ascendisti cubile patris tui, et maculasti stratum eius.

5. Simeon et Levi fratres: vasa iniquitatis bellantia.

6. In consilium eorum non veniat anima mea, et in coetu illorum non sit gloria mea: quia in furore suo occiderunt virum, et in voluntate sua suffoderunt murum.

7. Maledictus furor eorum, quia perituna: et in-

yor en autoridad, siendo el primer fruto de mi matrimonio, me habias colmado de alegría en tu nacimiento; pero tu delito me llenó de amargura.

4. Tú te derramaste como el agua, perdiste tus prerogativas por tu culpa; no crecerás, tu tribu no será distinguida ni por el número, ni por la fuerza, ni por la dignidad; porque tú subiste al lecho de tu padre, y manchaste su tálamo, abusando de la que él habia tomado por muger.

5. Simeon y Levi, hermanos y compañeros en el crimen, instrumentos guerreros de iniquidad.

6. No permita Dios que mi alma tenga parte en sus consejos, llenos de fraude y de crueldad, ni que mi gloria se marcheite en su compañía, ó por la aprobación de su conducta horrible; porque ellos han señalado su furor, cometiendo homicidios en gentes indefensas, y su voluntad vergaticva arruinando una ciudad aliada suya.

7. Maldito su furor, porque es obstinado; y su ira, porque es inflexible. En pena

Antes de la era cronológica vulgar 1688.

Sup. xxxv. 22. Deut. xxxiii. 6. 1. Par. v. 1.

esta frase para significar los primogenitos. Deut. xxi. 17. Ps. cxxvii. 51. Los Setenta y la mayor parte de los intérpretes la entienden en este sentido.

¶ 3. Heb. Tú debias ser el primero en dignidad, y el mayor en fuerza.

¶ 4. Heb. Rápido como el agua, poetas tú no tener jamás alguna elevación. La tribu de Ruben nunca fue numerosa, ni distinguida en Israel. En lugar de rix, rapidus ó effusus, se lee en el samaritano scrr, effusus es, como lo expresan los Setenta y la Vulgata.

Ibid. Heb. Y que tú has manchado mi tálamo subiendo á él. La palabra alu, ascendendo, no seria sino una repetición de alita, ascendisti. Un antiguo intérprete árabe leyó ali, adcreum me: acaso debería leerse alac, adcreum te; y que para tu desgracia manchaste mi tálamo.

¶ 5. Heb. Simeon y Levi son hermanos en el crimen; sus espadas son espadas de violencia y de injusticia. Samaritano: Simeon y Levi, hermanos uterinos, han consumado la violencia y la injusticia de sus intrigas. En lugar de cli, vasa, se lee en el samaritano, cli, consumaserunt: la palabra, mortuus, tomada diveramente, puede significar gladius eorum ó machinationes eorum.

¶ 6. Samaritano: da algun consentimientto. En lugar de tra, veniat, se lee ali, tibi, acquiescat.

Ibid. Setenta. Y que mis entrañas se juntan á su reunion cap significa propiamente el bigado, y se toma como los riones por el asiento de los afectos. En lugar de sit, en el hebreo se lee, rxi, uniaris, y en el samaritano ura, irascetur, acaso por rxi, uniatu. El samaritano dios, xroni, gloria mea; pero los Setenta leyeron como se ve hoy en el hebreo, ead, secur meum.

Ibid. A la letra, segun la Vulgata: Derrribando los muros; segun los Setenta, enervando los bueyes; segun el hebreo, exterminando los enemigos, ó mas bien los príncipes. Las mismas palabras hebreas son susceptibles de estos diferentes sentidos; por lo ménos la palabra ura, puede significar, murus, bos, inimicus, y confundirse fácilmente con ra, que significa, princeps. No aparece que ellos hubieran derribado murallas, ni enervado boeyes; ni los Siquimitas eran sus enemigos; mas el principal objeto de aquella violencia fue exterminar á sus príncipes.

¶ 7. En lugar de arrem, indignatio eorum, se lee en el samaritano scrrv, scortus eorum. La paráfrasis manifiesta la ligacion de esta idea con el contexto del verso.



Antes de la  
era cronoló-  
gica vulgar  
1688.

de su unión criminal, yo los dividiré en Jacob, y los dispersaré en Israel. *Simeon tendrá solamente una pequeña porción en la tribu de Judá; y la herencia de Leví quedará repartida entre el resto de las tribus.*

8. Judá: tus hermanos te alabarán: tu mano sujetará las cerviceras de tus enemigos: los hijos de tu padre te adorarán en la persona del Mesías que nacerá de ti<sup>1</sup>.

9. Judá por su valor es como un cachorro de león: tú te has levantado, hijo mío, para arrebatat la presa, y te has recostado para descansar como un león, y á la manera de una leona, á quien todos temen acercarse. ¿Quién se atreverá á despertarlo?<sup>2</sup>

10. NO SERÁ QUITADO EL CETRO DE JUDÁ, ni el caudillo de su descendencia<sup>3</sup>, hasta que venga el que ha de ser enviado<sup>4</sup>; y este será la esperanza de las naciones y

Matt. ii. 5. 6  
Joan. 7. 42.

† 8. En el sentido literal, todas las tribus despues de la muerte de Ibsoset, hijo de Saul, vinieron a reconocer por rey á David, de la tribu de Judá. Los mas entendiendo la primera parte de esta profecía de la tribu de Judá, y refieren todo lo demas á Jesucristo. La profecía particular que miraba á esta tribu, sirve de prueba á lo perteneciente á la venida y reino del Mesías, que se designa con particularidad en el † 10.

† 9. Heb. Judá es como un cachorro de león, tú acabas, hijo mío, de arrebatat tu presa; el ha descansado; el se ha recostado como un león, como un viejo león ¿quién se atreverá á despertarlo? David fue un príncipe belicoso, comparado justamente á un león que busca su presa. Salomon fue un rey pacífico, pero poderoso y temible á sus enemigos, semejante á un león satisfecho y recostado en su cueva. Uno y otro representaban á Jesucristo, que es llamado el león de la tribu de Judá. Apoc. v. 5.

† 10. En el hebreo *patit, pedibus ejus*, que nuestra Vulgata expresa por *femore ejus*, suponiendo que esta palabra significa las partes naturales que comunmente no se designan así cuando se habla de la generacion. El samaritano dice, *patit, vezzilla ejus*, y la semejanza de las dos palabras es aun mayor en el hebreo. Las tribus tenían sus estandartes que las distinguían. Jacob dice que el mando es *acceptum*, y la autoridad *legislativa*, ó según el hebreo, *legislator*, no saldrán de los estandartes, esto es, de la tribu de Judá, hasta que venga etc. Es notable que la autoridad salió del muslo ó de los pies de Judá, esto es, de la mano de sus descendientes ántes que naciera el Mesías; pero no salió de sus estandartes, esto es, de su tribu hasta que el Mesías vino; lo que prueba mas que la lección del samaritano es la verdadera.

*Patit*. Actualmente se lee en el hebreo *silu*, que se pronuncia *Siloh*, y los Judíos pretenden que significa *silva ejus*; pero esta interpretación carece de fundamento: no es así como los Hebreos expresan *filios ejus*, su hijo. En el samaritano se lee *silu*, que significa *pacífico*, atributo muy propio del Mesías que debe traer la paz, ser príncipe de la paz, verdadero Salomon, quiere decir, *verdadero pacífico*, pues esto significa el nombre Salomon en hebreo *salom*, mas esto mismo prueba que no es este el sentido de *silu*, que mas literalmente equivale á *tranquilo, quieto*. Parece que los Setenta leyeron *sio*, que es *o quod di*: sobre lo cual varían los ejemplares, pues se lee en unos que *el reposita sunt*, lo que está recerrido; y en otros *qui repositum est*, á quien está reservado, según parece, el cetro y la autoridad de que Jacob acaba de hablar. Pero esta lección es poco natural, pues los Setenta se han visto obligados á añadir una palabra que el original no expresa. En fin, la Vulgata supone que su autor San Jerónimo, leyó *silu*, *mittendus*, esto es, una letra mas que los Setenta, y una letra que en hebreo tiene mucha semejanza con la que ahora se halla al fin de esta palabra en el he-

breo y en el samaritano. Añádase que en el hebreo, la *I* y la *O* se parecen tanto, y se confunden con tanta frecuencia, que las cuatro letras situas que venos ahora en el texto, son visiblemente efecto del equivoco de algun copista, pues no puede entenderse su sentido, y son las que manifiestamente corresponden al stox de San Jerónimo, y que muy literalmente significa *mittendus* ó *missus*, como se lee en el Evangelio, *Siloh quod interpretatur missus*. (Joan. ix. 7.) Siloh y Siloh son el mismo nombre stox, pronunciado de diversa manera y que podría escribirse stox, *Siloh*. Este nombre designa muy especialmente al Mesías, que es con toda verdad el enviado de Dios por excelencia. En fin, de cualquier manera que se traduzca, todos los antiguos, tanto judíos como cristianos convienen en que este verso contiene una de las profecias mas expresas de la venida del Mesías. El Mesías prometido debió ser el Hijo de David, y por consiguiente de la descendencia de Judá es el verdadero pacífico, el príncipe de la paz; de él descendieron todos los bienes reservados á la casa de Judá y á todo el pueblo fiel que ella representaba, y á él exclusivamente toca estar sentado sobre el trono de David su padre, reinar eternamente sobre la casa de Jacob, y ser por excelencia el enviado de Dios: hasta su venida debía subsistir en la tribu de Judá la autoridad que tuvo su principio en la preeminencia que se le dió en los campamentos del desierto, en la division de la tierra de Canaan, en las conquis- tas despues de la muerte de Josué, y que ejerció despues con mas brillo por medio de los reyes nacidos de ella, desde David hasta Sedecias, conservada durante el cautiverio en la persona de los ancianos que tenían el derecho de vida y muerte sobre los Judíos esparcidos en la Caldea (*Den. xiii. et seqq.*); depositada á la vuelta de Babilonia, entre las ruinas de Zorobabel, príncipe de la casa de David; perpetuada en los príncipes sumos, los cuales, aunque al menos por parte de padre descendían de Levi, ejercían su autoridad en medio de los hijos de Judá, que los habían hecho depositarios de ella; y espirante, en fin, en la persona de Herodes, que ejercía su poder entre los de la tribu de Judá; pero que no era descendiente de Jacob, ni lo había recibido, sino de los Romanos. Bajo su reinado apareció el que Dios debía enviar: Juan Bautista lo anunció bajo este nombre (*Joan. iii. 34*). El mismo profeta por sus milagros que era el enviado de Dios (*Joan. vi. 36. x. 36. xi. 42. xiii. 31*); y setenta años despues de su nacimiento, Jerusalén fue destruida; y los Judíos, dispersos entre las naciones, dejaron de formar un pueblo.

et ipse erit expectatio gentium.

11. Ligans ad vineam pullum suum, et ad vitem, ó fili mi, asinum suum. Lavabit in vino stolam suam, et in sanguine uvæ pallium suum.

la fuente de su felicidad<sup>5</sup>.

11. El atará su asno á la viña, y su asna, ó hijo mío á la cepa. Lavará su vestido en vino, y su manto<sup>6</sup> en sangre de uvas, unirá á su Iglesia por la fe, á los judíos y á los gentiles, y lavará con su sangre los pecados, de cuya satisfacion quiso cargarse.

breo y en el samaritano. Añádase que en el hebreo, la *I* y la *O* se parecen tanto, y se confunden con tanta frecuencia, que las cuatro letras situas que venos ahora en el texto, son visiblemente efecto del equivoco de algun copista, pues no puede entenderse su sentido, y son las que manifiestamente corresponden al stox de San Jerónimo, y que muy literalmente significa *mittendus* ó *missus*, como se lee en el Evangelio, *Siloh quod interpretatur missus*. (Joan. ix. 7.) Siloh y Siloh son el mismo nombre stox, pronunciado de diversa manera y que podría escribirse stox, *Siloh*. Este nombre designa muy especialmente al Mesías, que es con toda verdad el enviado de Dios por excelencia. En fin, de cualquier manera que se traduzca, todos los antiguos, tanto judíos como cristianos convienen en que este verso contiene una de las profecias mas expresas de la venida del Mesías. El Mesías prometido debió ser el Hijo de David, y por consiguiente de la descendencia de Judá es el verdadero pacífico, el príncipe de la paz; de él descendieron todos los bienes reservados á la casa de Judá y á todo el pueblo fiel que ella representaba, y á él exclusivamente toca estar sentado sobre el trono de David su padre, reinar eternamente sobre la casa de Jacob, y ser por excelencia el enviado de Dios: hasta su venida debía subsistir en la tribu de Judá la autoridad que tuvo su principio en la preeminencia que se le dió en los campamentos del desierto, en la division de la tierra de Canaan, en las conquis- tas despues de la muerte de Josué, y que ejerció despues con mas brillo por medio de los reyes nacidos de ella, desde David hasta Sedecias, conservada durante el cautiverio en la persona de los ancianos que tenían el derecho de vida y muerte sobre los Judíos esparcidos en la Caldea (*Den. xiii. et seqq.*); depositada á la vuelta de Babilonia, entre las ruinas de Zorobabel, príncipe de la casa de David; perpetuada en los príncipes sumos, los cuales, aunque al menos por parte de padre descendían de Levi, ejercían su autoridad en medio de los hijos de Judá, que los habían hecho depositarios de ella; y espirante, en fin, en la persona de Herodes, que ejercía su poder entre los de la tribu de Judá; pero que no era descendiente de Jacob, ni lo había recibido, sino de los Romanos. Bajo su reinado apareció el que Dios debía enviar: Juan Bautista lo anunció bajo este nombre (*Joan. iii. 34*). El mismo profeta por sus milagros que era el enviado de Dios (*Joan. vi. 36. x. 36. xi. 42. xiii. 31*); y setenta años despues de su nacimiento, Jerusalén fue destruida; y los Judíos, dispersos entre las naciones, dejaron de formar un pueblo.

† 10. Heb. A la autoridad saldrá de la tribu de Judá, esto es, de la mano de sus descendientes ántes que naciera el Mesías; pero no salió de sus estandartes, esto es, de su tribu hasta que el Mesías vino; lo que prueba mas que la lección del samaritano es la verdadera.

† 11. Según el samaritano. Sus asnos están atados á la viña, y los hijos de su asna al sarmiento. Es decir, que en vez de la palabra irregular *asa* que se traduce por *ligans*, el samaritano dice *asinu*, *ligati*. En vez de la palabra irregular *alim*, *asinus*, con el pronombre *ejus* del genero femenino, el samaritano les *alim*, *asinus*, con el mismo pronombre en el genero masculino; y el plural *ligati*, insinua que debería leerse *alim*, *asini ejus*: lo que confirma el contexto; porque la palabra *asa* que se traduce por *fili mi*, puede significar igualmente el plural *alim*, de manera que el sentido del segundo miembro sería, *et ad palmitem filii asine ejus, scilicet ligati*. No debe causar admiracion este lenguaje misterioso, despues que Dios ha comparado á una viña la casa de Israel y la misma Iglesia, y que Jesucristo el día de su entrada en Jerusalén quiso presentarse montado sobre un asno que aun no había llevado yugo; pero cuya madre había estado sujeta á él, para significar el misterio de los dos pueblos que habían de obedecerle.

*Ibid.* En lugar de la palabra irregular *stox* que se explica en el sentido de *caute*, *pallium suum*, el samaritano dice *caute*.

Antes de la  
era cronoló-  
gica vulgar  
1688.



12. *Veo desde ahora que sus ojos son mas hermosos que el vino, y sus dientes mas blancos que la leche; esto es, los fieles ministros de su Iglesia, tendrán la fortaleza del vino, y la pureza de la leche.*  
 13. *Zabulon habitará por un lado sobre la ribera del mar Mediterráneo, y por el otro sobre la orilla del mar de Tiberiades, donde descansan las embarcaciones, y se extenderá hasta la Fenicia, cuya capital es Sidon, con la que tendrá gran comercio.*  
 14. Isacar, como un asno robusto, se mantendrá dentro de los límites de su herencia.  
 15. Y viendo que es bueno el descanso y excelente su tierra, sometió su hombro á la carga que sus enemigos le impusieron, y se sujetó á pagarles tributo por no exponerse á las fatigas de la guerra.

16. Dan juzgará á su pueblo, como cualquiera otra tribu de Israel, y dará en Sansón un gefe que las gobierne.  
 17. Este caudillo, salido de la tribu de Dan, venga á ser, respecto de los Filisteos,

¶ 12. Heb. lit. Sus ojos son mas encarnados que el vino, y sus dientes mas blancos que la leche. Como la Iglesia es el cuerpo místico de Jesucristo, se puede decir, que los ojos de este cuerpo son los doctores de la Iglesia, porque ellos nos iluminan, y son respecto de nosotros los conductos de la luz segun la advertencia de los mismos doctores, los ministros del Evangelio son representados por los dientes, por cuanto nos preparan y disponen á ser incorporados en Jesucristo, segun lo que se dijo á San Pedro: *Orate et manduca* (Act. x. 13.) El color encarnado en los ojos puede significar el celo de los doctores, los cuales sellaron con su sangre las verdades que anuncian. El blanco de los dientes puede representar la pureza de los ministros del Evangelio, cual se vió en los apóstoles y en sus dignos sucesores. Hay todavía algunas otras diferencias entre el hebreo y el samaritano. En el uno se lee irregularmente KOLU, y en el otro KOLLU; uno y otro por KULL, rubicundus, á saber, oculis, como en el verso siguiente *albas dentibus*, que quiere decir á la letra: Encarnado de ojos, y blanco de dientes.

¶ 13. A Zabulon tocó en herencia un terreno cuya extremidad occidental terminaba en el mar mediterráneo, y la oriental en el de Tiberiades, y que se extendía al norte hasta las fronteras de Fenicia, designada aqui por el nombre de Sidon, segun el uso de la lengua santa, que pone muchas veces la capital de una provincia por la provincia misma.

¶ 14. Heb. Isacar es como el asno fuerte y duro para el trabajo, que se acusa en el medio de las varas que le designan su alvergue en el desierto. Se supone que la palabra hebrea *cam*, significa *asna*, pero se confunde con *cas* ó *cras*, fractus, como un asno quebrantado de fatiga que se agosta y prueba la dulzura del descanso; esto está mejor unido. La herencia de Isacar fue entre el Mediterraneo al occidente y el Jordán al oriente; Isacar se mantuvo encerrado allí, sin procurar extenderse, en lo que se distinguió de Zabulon, de quien Jacob acaba de hablar.

¶ 16. Heb. lit. Como una de las tribus de Israel. Ella tendrá en este respecto tanta ventaja, como cualquiera otra; tendrá bajo uno de los jueces la misma prerrogativa que otra bajo los reyes.

¶ 17. Heb. Dan vendrá á ser &c.

12. *Pulchriores sunt oculi eius vino, et dentes eius lacte candidiores.*

13. *Zabulon in litore maris habitabit, et in statione navium pertingens usque ad Sidonem.*

14. *Issachar asinus fortis acubans inter terminos.*

15. *Vidit requiem quod esset bona: et terram quod optima: et supposituit humerum suum ad portandum, factisque est tributis serviens.*

16. *Dan iudicabit populum suum sicut et alia tribus in Israel.*

17. *Fiat Dan còluber in via, cerastes in semi-*

ta, mordens ungulas equi, ut cadat ascensor eius retrò.

18. *SALUTARE tuum expectabo Domine.*

19. *Gad, accinctus prae-liabitur ante eum: et ipse accingetur retrorsum.*

20. *Aser, pinguis panis eius, et praebebit delicias regibus.*

21. *Nephtali, cervus emissus, et dans eloquia pulchritudinis.*

¶ 17. El ceraste es una serpiente que se esculpa en la arena, cuyo color tiene, y á la que se atribuyen quatro cuernos, de donde se ha derivado su nombre, que en griego significa *corne*.

¶ 19. Heb. En quanto á Gad, una tropa de salteadores lo saqueará, y por fin saqueará el mismo. La tribu de Gad tomo su parte antes del Jordán, y se halló por esto expuesta á las incursiones de los pueblos vecinos: pero sostenida por los hijos de Ruben, y la media tribu de Manases, se arrojó sobre aquellos pueblos con tal fortuna, que ya no se atrevieron á volver sobre ella, lo cual se refiere en el libro primero de los Paralipomenos cap. v. ¶ 18. 22.

¶ 20. Heb. lit. De Aser saldrá el aceite de la mesa de un rey, que hará las delicias del rey. Un pan mantecoso, excelente y digno de la mesa de un rey, será el fruto del fértil pais que habitará esta tribu. Se amasaban tortas con aceite, y se frian con él, lo que hace llamar á aquellos panes mantecosos. No habia otro mantecado, ni los monarcas lo comian mejor. La Iglesia ve en este lugar un sentido mas profundo, reconociendo aqui á Jesucristo, verdadero pan vivo que bajó del cielo, y encarnó en el seno de la Virgen en Nazaret de Galilea, donde fijó su morada, y que reconoció por patria. Como la tribu de Aser confinaba con la de Zabulon, algunos geógrafos han colocado en la de Zabulon la ciudad de Nazaret, que verò, similmente pertenecía á Aser: de manera que como Belem, cuyo nombre significa *casa de pan*, fue llamada así misteriosamente porque en ella debía nacer Jesucristo, y que reconoció por patria. Como la tribu de Aser confinaba con la de Zabulon, algunos geógrafos han colocado en la de Zabulon la ciudad de Nazaret, que verò, similmente pertenecía á Aser: de manera que como Belem, cuyo nombre significa casa de pan, fue llamada así misteriosamente porque en ella debía nacer Jesucristo, verdadero pan del cielo; así Jacob pondera lo delicioso del pan de Aser, porque allí habia de ser concebido, y habitar aquel de quien Dios dijo: Este es mi hijo amado en quien tengo mis delicias.

¶ 21. Heb. Neftali será como una encina que se extiende á lo lejos, y produce hermosas ramas. La palabra *aluf*, *cervo*, se confunde facilmente con *aluf*, *querencia*; y *amri*, *verba*, se confunde con *amri*, *rami*, como el samaritano confunde de aqui *sefi*, *pulchritudinis*, con *sora*, *tuba*. Esta profecía puede mirarse solamente á Barac y Deborah, sino en un sentido mas elevado y relativo á Jesucristo, á los apóstoles originarios de esta tribu, y especialmente á San Pedro el primero de ellos, que era de Betsaida en Galilea, sobre los confines de Neftali. Pronto se verá á San Pablo caracterizado en la profecía que pertenece á Benjamin, lo que confirma que aqui puede significarse á San Pedro.

*como una serpiente en el camino, y como un ceraste* en la vereda, que muerde el pie del caballo para que su ginete caiga de espaldas; así sus estratagemas renzan á los enemigos del Señor.

18. *Pero Señor, ni de Sansón, ni de los otros gefes que darás á tu pueblo, aguardaré tu verdadera salud, sino del Salvador que habéis de enviar.*

19. *Gad, despues de recibir su herencia en la tierra de Galaad, pasará el Jordán, y combatirá armado al frente de Israel, para conquistar el pais de Canaan; y cuando haya puesto á sus hermanos en posesion de él, volverá á su tierra cubierto con sus armas, y cargado con los despojos de sus enemigos.*

20. *El pan de Aser, que habitará en una tierra fértil, será mantecoso ó excelente, y hará las delicias de los reyes.*

21. *Neftali será como un ciervo libre: Barac, uno de los gefes de esta tribu, perseguirá á sus enemigos con la velozidad de aquel animal, y la gracia estará derramada*



Antes de la era cronológica vulgar 1701.

en sus palabras, y en las de Débora, en el cántico que entonarán después de la muerte de Sisara, y de la victoria conseguida sobre Jabin.

1. Par. v. 1.

22. Hijo que va siempre creciendo es José, hijo que va creciendo en virtud y en gloria; su aspecto es hermoso; y las hijas de Egipto corrieron sobre la muralla para verlo.

1668.

23. Pero lo maltrataron y rñeron con él, y le mostraron envidia armados de dardos sus hermanos, hasta venderlo por esclavo a un pueblo extranjero, antes que llegase al estado de grandeza a que lo elevó la Providencia.

24. En esta humillación, su corazón, como un arco tirante, permaneció en su fuerza: él puso su confianza en el Señor, y así se rompieron las cadenas de sus manos y de sus brazos por la mano del poderoso Dios de Jacob; de manera que él salió de allí para ser el Salvador de Egipto, el pastor y la fuerza de Israel.

25. ¡O hijo mío! el Dios de tu padre será siempre tu protector, y el Todopoderoso te colmará de bendiciones de lo alto del cielo, enviándote la lluvia y el rocío

¶ 22. Heb. José es como el retoño de un tronco fecundo, plantado cerca de una fuente de aguas vivas; sus ramas son semejantes a árboles pequeños que se extienden a lo largo de las paredes. O según el samaritano comparado con los Setenta: José es como la producción de un retoño, como la producción de un retoño nacido después de los otros, pero que hallántose cerca de una fuente, pronto los aventaja; así mi hijo, mas pequeño que la mayor parte de sus hermanos, se ha levantado en autoridad sobre mí. Es decir, que var. fecundo, puede tomarse por facti, o facti, facti. La palabra am significa igualmente oculus y fons; de manera, que en lugar de supra oculum, de donde vino, decorus aspectu, puede traducirse, iuxta fontem. En lugar de avot sadi, filio gradens, que es visiblemente discordante, el samaritano y los Setenta leen, avi sadi, o avi isari, filius meus, iuxta meum. En fin, ali sur, puede igualmente significar, super muram, et super me imperat; Jacob en la persona de José descubrió al Mesías, de quien era figura.

¶ 23. Heb. Pero se le ha causado amargura, y se ha despatado contra él los hombres armados de dardos han concebido contra él un aborrecimiento mortal.

¶ 24. Heb. Pero su arco le ha recobrado su fuerza; sus brazos se han hecho poderosos; sus manos se han llenado de fortaleza por las manos del Dios poderoso de Jacob: él ha sido establecido pastor de su padre Israel. En hebreo la palabra vas, sedit, ha podido confundirse fácilmente con vas, reverens est: la palabra bars, puede significar igualmente, in fortitudine, o in fortitudine. Se lee en el hebreo, vici, confutata sunt, que parece confundido con vici, discolata sunt. En el hebreo no se lee vincula; sino xai, idu, brachia manuum ejus; acaso en lugar de manu idu, brachia ejus, manus ejus; la palabra mam, inde, pudo confundirse fácilmente con mam, positus est. La palabra, egresus est, no se halla en el hebreo. Por último, an, lapis, pudo confundirse con anu, patris sui, como se lee en los Setenta.

¶ 25. Se lee en el hebreo: A Deo patris tui et adjuvabit, et omnipotentem, et benedict te. Se conoce cuanto discuerda esto. En lugar de mal, et deo, acaso debería leerse xai, quia Deus. En lugar de var sdi, et omnipotentem, el samaritano lee val sdi, et Deus Omnipotens. Las otras dos conjunciones et, parecen su-

22. Filius accrescens Ioseph, filius accrescens et decorus aspectu: filii discurrebant super murum.

23. Sed exasperaverunt eum, et iurgati sunt, invideruntque illi habentes iacula.

24. Sedit in forti arcus eius, et dissoluta sunt vincula brachiorum et manuum illius per manus potentis Iacob: inde pastor egressus est, lapis Israel.

25. Deus patris tui erit adiutor tuus, et Omnipotens benedict tibi benedictionibus caeli desu-

per benedictionibus abyssi iacentis deorsum, benedictionibus uberum et vulvae.

que necesitas; de bendiciones del abismo de las aguas que yace abajo, haciéndote encontrar en el seno de la tierra pozos y fuentes; de bendiciones de leche y de pechos, multiplicando tus ganados; y de fecundidad, dándote gran número de hijos.

26. Bendiciones patris tui confortatae sunt benedictionibus patrum eius: donec veniret desiderium collium aeternorum: fiant in capite Ioseph, et in vertice Nazaraei inter fratres suos.

26. Las bendiciones patris tui confortadas son bendiciones de los collados eternos. Derrámense estas bendiciones sobre la cabeza de José, y sobre lo alto de la cabeza del que es como un Nazareno entre sus hermanos, singularmente anado de Dios, y honrado de los hombres.

27. Benjamin lupus rapax, mane comedet praedam, et vespere dividet spolia.

27. Benjamin será inclinado a la violencia y al latrocinio, como un lobo rapaz: por la mañana devorará la presa, y por la tarde repartirá los despojos de sus enemigos vencidos.

28. Omnes hi in tribus Israel duodecim: haec locutus est eis pater suus, benedixitque

28. Estos son los gefes de las doce tribus de Israel. De esta manera les habló su padre, y bendijo á cada uno de ellos con las bendiciones que les eran pe-

perfuas. En fin, en lugar de mal, desper, preposicion, el samaritano lee mmal, desper, adverbio.

¶ 26. Heb. Que las bendiciones que te da tu padre sobrepajan a las de las montañas, y se elevan hasta el deseo de los collados eternos; es decir, que excedan la abundancia de los bienes que se encierran sobre estas montañas tan antiguas, tan fecundas, tan hermosas y deseables. Deut. xxxiii. 15. De otro modo, y según el samaritano: Que las bendiciones de tu padre y de tu madre se afirmen sobre ti, las bendiciones de las montañas eternas, las bendiciones de las colinas, duraderas para siempre, como en el versículo anterior. El ha hablado de las bendiciones del cielo y del abismo, de las de los pechos y de las entrañas, y aquí habla de las de las montañas y de las colinas, y como habla de colinas duraderas para siempre, hace mención también de las montañas eternas. El samaritano y el griego añaden: matris tuae. En lugar de al, super, acaso debería leerse aliu, super te. En lugar de mosi ad, genitorum meorum usque, el samaritano dice, hui ab, montium aeternitatis. En lugar de tui, desiderium, acaso debería repetirse maci, benedictiones. El hebreo collium aeterni, corresponde a montium aeternitatis, y está bien traducido en la Vulgata por collium aeternorum.

Ibid. La palabra hebrea nazir, significa el que lleva la corona ó el que está separado y distinguido. En la corte de los reyes orientales hay un oficial llamado Nazir, que es el primero de la corona. José era pues el Nazir de la casa de Faraon.

¶ 27. La conducta que siguieron los descendientes de Benjamin con la muger del Levita (Judic. xix. y xx.) y el modo con que sostuvieron su crimen es según parece lo que mejor manifiesta su genio violento, y lo que mas claramente justifica la predicción. Pero por otra parte casi todos los padres latinos y griegos nos griegos han explicado esto de San Pablo, que era de la tribu de Benjamin. El fue al principio como un lobo rapaz que perteneció a la Iglesia naciente; pero después de su conversión la enriqueció con los despojos que ganó sobre los enemigos de Jesucristo. El samaritano continúa llamando Benjamin a este último hijo de Jacob.

¶ 28. Heb. Estas son las doce tribus de Israel. Setenta: Los doce hijos de Jacob. Como sus no formaban tribus, es verosímil que Moises escabiera: Estos son los doce hijos de Israel; esto es, xai, filii, como leen los Setenta, en lugar de xai, tribus.

Antes de la era cronológica vulgar 1668.



Antes de la era cronológica vulgar 1688.

culiures", y que significaban lo que habia de sucederles en el transcurso del tiempo.

29. Les impuso tambien un precepto, diciendo: Yo voy á reunirme á mi pueblo: sepultadme con mis padres en la cueva doble", que está en el campo de Efron Heteo",

30. Enfrente de Mambre, en el pais de Canaan, y que Abraham compró á Efron Heteo, con todo el campo en que se halla, para tener allí su sepulcro.

31. Allí fue sepultado él con Sara su muger: allí fue sepultado Isaac con su esposa Rebeca, y allí está sepultada" tambien Lia.

32. Acabadas de dar estas órdenes ó instrucciones á sus hijos, volvió á recostarse, recogió sus pies sobre su cama, y murió, y fue reunido con su pueblo".

¶ 28. Se lee en el hebreo, unicuique qui secundum benedictionem suam. Esto qui, repetido de la frase anterior, no se halla en el samaritano.

¶ 29. Heb. en la caverna.

Ibid. El hebreo añade, en la caverna del campo de Macphelah (Supr. xxii. 9. 17). Esto es lo que la Vulgata explica por spelunca duplici.

¶ 31. El hebreo añade: este campo y la cueva que hay en él, se compraron á los hijos de Heth.

¶ 32. Se lee en el hebreo, AMV, populus suos; en el samaritano, AMU, populum suum. Véase la misma variante en el cap. xxiv. ¶ 29.

CAPITULO L.

Funerales de Jacob. Muerte de José.

1. VIENDO José que su padre habia espirado, se arrojó sobre su rostro y lo besó llorando.

2. Y mandó á sus médicos" que embalsamaran el cadáver de su padre.

¶ 2. Por el nombre médicos" deben entenderse aquí los embalsamadores que tenían por oficio embalsamar, amortajar y sepultar los cadáveres: parece que los que ejercían esta profesion en Egipto, eran los médicos.

singulis, benedictionibus propriis.

29. Et praecepit eis, dicens: Ego congregor ad populum meum: sepeliteme cum patribus meis in spelunca duplici quae est in agro Ephron Hetaei.

30. Contra Mambre in Terra Chanaan, quam emit Abraham cum agro ab Ephron Hetaeo in possessionem sepulchri.

31. Ibi sepelierunt enim, et Saram uxorem eius: ibi sepultus est Isaac cum Rebeca coniuge sua: ibi et Lia condita iacet.

32. Finitisque mandatis quibus filios instruebat, collegit pedes suos super lectulum, et obiit: appositusque est ad populum suum.

Antes de la era cronológica vulgar 1688.

tibus condirent patrem. 3. Quibus iussa expleti- bus, transierunt quadraginta dies: iste quippe mos erat cadaverum conditorum: flevitque eum Aegyptus septuaginta diebus.

4. Et expleto planctus tempore, locutus est Ioseph ad familiam Pharaonis: si inveni gratiam in conspectu vestro, loquimini in auribus Pharaonis:

5. Eo quod pater meus adiuraverit me, dicens: En morior, in sepulchro meo quod fodi mihi in terra Chanaan, sepelies me. Ascendam igitur, et sepeliam patrem meum, ac revertar.

6. Dixitque ei Pharaon: Ascende et sepeli patrem tuum sicut adiuratus es.

7. Quo ascendente, ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis, cunctique maiores natu Terrae Aegypti:

8. Domus Ioseph cum fratribus suis, absque parvulis et gregibus, atque armentis quae dereliquerant in Terra Gesen.

3. Los cuales ejecutaron la órden que les habia dado, uniéndolo con aromas por el espacio de treinta dias, y penetrándolo despues de sal y nitro, en lo que se gastaron cuarenta dias, pues tal era la costumbre de embalsamar los cadáveres. Y el Egipto lloró á Jacob por setenta dias, como se hacia con los reyes".

4. Habiendo pasado el tiempo del duelo público, José que por estar de luto no podía presentarse en la córte, dijo á los oficiales de Pharaon: Si he hallado gracia delante de vosotros, os suplico representeis al rey,

5. Que mi padre próximo á morir", me pidió juramento", diciendo: Ves que estoy cercano á la muerte; prométeme que me enterrarás en mi sepulcro, que tengo preparado para mi cuerpo en el pais de Canaan. Iré pues, si el rey me lo permite, y sepultaré á mi padre donde me conjuro" lo hiciese, y volveré inmediatamente.

6. Pharaon le dijo: Vé, y sepulta á tu padre como lo juraste".

7. Y emprendiendo él el viaje, los primeros oficiales" de la casa de Pharaon, y todos los mas distinguidos de Egipto lo acompañaron en él.

8. La familia de José y todos sus hermanos lo siguieron, dejando en el pais de Gesen los niños y todos sus ganados.

¶ 3. Samaritano: y lo lloraron en el Egipto por el espacio de setenta dias. Quiere decir, que este fue el duelo de los Israelitas en Egipto antes de la ceremonia del entierro. Herodoto y Diodoro de Sicilia, refieren el modo con que los Egipcios embalsamaban los cadáveres; y segun ellos, esta operacion duraba setenta dias, empleándose los treinta primeros en ungirlos con aromas, y los cuarenta siguientes en hacer que los cuerpos se penetrasen de nitro: sobre esto funda el padre Carrieros la explicacion de este verso.

¶ 5. Estas palabras están en el samaritano: antequam moreretur, y mas adelante, sicut adiuravit me.

¶ 5 y 6. Este es el sentido del hebreo: puedo recordarse lo dicho sobre esta expresion de la Vulgata: adjuro por jurare facio. xxiv. 3. 37. La misma expresion se repite en el verso 24 de este capitulo.

¶ 7. Lit. los ancianos. Este nombre de ancianos, mas bien significa dignidad, que edad ó años.

Supr. XLVII. 29.



9. Llevó asimismo en su comitiva, carros y gente de á caballo, y se reunió un numeroso acompañamiento.

10. Cuando llegaron á la Era de Atad, situada á la otra parte del Jordan, celebraron allí los funerales por el espacio de siete dias con grande y profundo llanto.

11. Lo que visto por los habitantes del pais de Canaan, dijeron: Gran duelo es este para los Egipcios; y por eso llamaron á aquel lugar, el duelo de Egipto.

12. Cumplieron pues los hijos de Jacob lo que se les habia mandado:

13. Y habiendolo llevado al pais de Canaan, lo enterraron en la cueva doble que Abraham habia comprado á Efron Heteo, con el campo que está en frente de Mambre, para tener allí su sepulcro.

14. Luego que José hubo dado sepultura á su padre, volvió á Egipto con sus hermanos y todo su acompañamiento.

15. Muerto Jacob, los hermanos de José temieron, y se dijeron mutuamente: José podria ahora recordar la injuria que sufrió, y correspondernos todo el mal que le hicimos.

Act. vn. 16. Sup. xxiii. 17.

9. Habuit quoque in comitatu curros et equites: et facta est turba non modica.

10. Veneruntque ad Aream Atad, quae sita est trans Iordanem: ubi celebrantes exequias planctu magno atque vehementi impleverunt septem dies.

11. Quod cum vidissent habitatores Terrae Chanaan, dixerunt: Planctus magnus est iste Aegyptiis. Et idcirco vocatum est nomen loci illius, Planctus Aegypti.

12. Fecerunt ergo filii Jacob sicut praeceperat eis:

13. Et portantes eum in Terram Chanaan, sepelierunt eum in spelunca duplici, quam ceperat Abraham cum agro in possessionem sepulchri ab Ephron Hethaeco contra faciem Mambre.

14. Reversusque est Ioseph in Aegyptum cum fratribus suis, et omni comitatu, sepulto patre.

15. Quo mortuo, timentes fratres eius, et multi colloquentes: Ne forte memor sit iniuriae quam passus est, et reddat nobis omne malum quod fecimus.

¶ 10. La expresion *trans Iordanem*, ha persuadido á muchos intérpretes, que José y su comitiva dieron una vuelta que los obligó á pasar el Jordan. Pero bien podian ir á sepulturar á Jacob sin pasar aquel rio, y el hebreo puede significar solamente, *al paso del Jordan*. San Gerónimo coloca la Era de Atad en Betlagia, á dos leguas de Jerico, inclinándose al mar Muerto, y á una legua del Jordan.

¶ 13. Hebr. En la cueva del campo de *Maaphalah*. (Sup. xxiii. 9. 17.)

¶ 15. Hebr. los hermanos de José, viendo pues que su padre habia muerto, dijeron &c. Este es el sentido de los Setenta. La misma palabra hebrea *vixit*, puede significar igualmente *et timuerunt*, ó *et viderunt*, segun se deriva de *vix*, *videre*, ó de *vix*, *videre*.

*Ibid.* Se lee irregularmente en el hebreo *lx*, que se explica aqui por *fortassis*: acaso Jose nos aborrecerá. El samaritano lee, *lx*, *non*. Esto es, no; no hay aquí

16. Mandaverunt ei dicentes: Pater tuus praecepit nobis antequam moreretur,

17. Ut haec tibi verbis illius diceremus: Obsecro ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum, et peccati atque malitiae quam exercuerunt in te: nos quoque oramus ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc. Quibus auditis flevit Ioseph.

18. Veneruntque ad eum fratres sui: et proli adorantes in terram dixerunt: Servi tui sumus.

19. Quibus ille respondit: Nolite timere: num Dei possumus resistere voluntati!

20. Vos cogitastis de me malum: sed Deus vertit illum in bonum, ut exaltaret me, sicut in praesentiarum cernitis, et salvos faceret multos populos.

21. Nolite timere: ego pasecam vos et parvulos vestros: consolatusque est eos, et blande ac leniter est locutus.

22. Et habitavit in Aegypto cum omni domo patris sui: vixitque cen-

16. Por tanto, le enviaron á decir: Tu padre antes de morir nos ordenó

17. Te dijésemos de su parte: Yo te ruego que olvides el crimen de tus hermanos, y la profunda malicia que usaron contra tí: Nosotros tambien te suplicamos perdones aquella iniquidad á los siervos del Dios de tu padre. José oyendo estas palabras, prorrumpió en llanto;

18. Y habiendo venido sus hermanos á su presencia, y adorándolo postrados en tierra, le dijeron: Esclavos tuyos somos.

19. El les respondió: No temais: ¿podemos resistir acaso á la voluntad de Dios? Vosotros fuisteis los instrumentos de su Providencia.

20. Es verdad que vuestros designios fueron de hacerme mal; pero Dios lo convirtió en bien para exaltarme como ahora veis, y servirse de mí para salvar á muchos pueblos.

21. No temais pues: yo os alimentaré á vosotros y á vuestros hijos; y los consolé hablándoles con dulzura y amor.

22. Y permaneció en Egipto con toda la casa de su padre, y vivió ciento diez años. Y vió á los hijos de Efraim hasta la

Sup. xlviii. 5.

Sup. xlii. 12

1664. Num. xxxii. 39.

esperanza para nosotros: José nos aborrecerá, y hará caer sobre nosotros cierta parte todo el mal que le hicimos.

¶ 16. Se lee en el hebreo: *vixit*, *et mandaverunt*, esto es, *praeceperunt*. Los Setenta leyeron *vixit*, *et venerunt ad Ioseph*, dicientes: *vixerunt* á decir á José &c.

¶ 19. Heb. Porque ¿querria yo igualarme á Dios para resistir á su voluntad? De otro modo, segun el caldeo: Porque yo temo á Dios. En lugar de *An pro Deo*, *impro*, *malum*, *Ego sum*; se ha leído: *Timens Deum*, *non malum, ego sum*.

¶ 20. Esta particula *sed* que falta en el hebreo, está en el samaritano. *Ibid.* Heb. A fin de salvar un gran pueblo, haciendo las cosas de que vosotros sois testigos.

¶ 21. Heb. *lx*. hablándoles al corazón.



Antes de la era cronológica vulgar 1664.

tercera generacion<sup>1</sup>. Maquir, hijo de Manases, tuvo tambien hijos que José<sup>2</sup> recibió sobre sus rodillas.

Hebr. xi. 12.

23. Pasadas todas estas cosas, José dijo á sus hermanos: Dios os visitará despues de mi muerte, y os hará subir de esta tierra á la que juró dar á Abraham, á Isaac y á Jacob.

Exod. xii. 19.  
Jos. xxiv. 32

24. Y los juramentó diciéndoles: Dios os visitará: *entonces* trasportad mis huesos con vosotros<sup>3</sup> fuera de este lugar.

25. Y murió de ciento diez años cumplidos<sup>4</sup>. Y embalsamado su cuerpo, fue puesto en un féretro en Egipto, *donde permaneció hasta el dia en que los Israelitas salieron de allí, y lo llevaron consigo á la tierra de Canaan* (1)<sup>5</sup>.

¶ 23. Se lee en el hebreo, ENI, SLSIM, *filios tertiorum*, lo que seria la cuarta generacion; pero el samaritano dice: ENIM SLSIM, *filios tertios*, que en estilo hebreo significa la tercera generacion.

*Ibid.* Se ha visto ya en el cap. xxx. ¶ 3, esta costumbre de recibir sobre las rodillas á los recién nacidos. En lugar de *et nact, super genibus*, se lee en el samaritano ENI, *in diebus*, hijos que nacieron en tiempo de José. Lo uno explica lo otro; pero no hay bastante semejanza para haber tomado lo uno por lo otro; y siendo menos natural lo primero, pero justificado sin embargo por un ejemplo anterior que se ha visto ya, verosimilmente la palabra primitiva es la que se explica luego por la segunda expresion.

¶ 24. Esta palabra *esbierum*, no está en el hebreo, pero sí en el samaritano.

¶ 25. El texto hebreo no dice que los ciento diez años fueran cumplidos, sino solamente que murió de edad de ciento diez años.

*Ibid.* Vease el cap. xiii. ¶ 19. del Exodo, y el cap. xxiv. ¶ 32. de Josué.

(1) Vease el mapa.

tum decem annis. Et vidit Ephraim filios usque ad tertiam generationem. Filii quoque Machir filij Manasse nati sunt in genibus Ioseph.

23. Quibus transactis, locutus est fratribus suis: Post mortem meam Deus visitabit vos, et ascendere vos faciet de terra ista ad terram quam iuravit Abraham, Isaac, et Iacob.

24. Cumque adiurasset eos atque dixisset: Deus visitabit vos, asportate ossa mea vobiscum de loco isto:

25. Mortuus est, expletis centum decem vitæ sue annis. Et conditus aromatibus, repositus est in loculo in Ægypto.

## PIN DEL GÉNESIS.

## PREFACIO

SOBRE

## EL ÉXODO.

El nombre *Exodo* que tiene este libro, se deriva de una palabra griega que significa *salida* (1); y se le da este nombre, porque comprende la relacion de la salida de los Israelitas del Egipto. Los Hebreos le han llamado *Veelle Schemoth*, porque en su lengua da principio con estas palabras. Contiene la historia de los Israelitas desde la muerte de José hasta la ereccion del tabernaculo al pie del monte Sinai, el año 1490 ántes de la era cristiana vulgar, cerca de un año despues de la salida de Egipto. Las dificultades que se encuentran en la historia de Jacob y de su familia, hacen incierta la época de la muerte de José. Murió este á los ciento y diez años de su edad. Si no tenia mas que treinta, cuando compareció en presencia de Faraon hácia el año 1714 ántes de la era cristiana vulgar, su muerte acaecería por el año 1634; y la historia contenida en el Exodo no se extenderá mas que á ciento cuarenta y cuatro años. Pero si tenia sesenta cuando se presentó á Faraon hácia el año 1714, moriria por el de 1664; y la historia del Exodo abrazará un periodo de ciento setenta y cuatro años, que es lo que parece mas probable.

Moises comienza por la enumeracion de los hijos de Israel que fueron á establecerse en Egipto (2), donde se multiplicaron extraordinariamente. Fue elevado al trono de aquel país un nuevo rey, que teniendo el poder de los hijos de Israel, los optimó con cargas insoportables. Previno á las parteras que matasen á los hijos varones de este pueblo, y luego mandó á sus vasallos que los arrojasen al rio (Cap. 1). Moises nace. Su madre le oculta, y despues le expone sobre el rio. De allí le saca la hija de Faraon; hace que le crien, y le adopta por hijo. Moises ya grande visita á sus hermanos, y da muerte á un egipcio que ultrajaba á un hebreo. Se descubre este homicidio: Moises huye á Madian; allí se casa con Séfora, de la que tiene dos hijos. Los Israelitas afligidos claman al Señor, quien oye favorablemente sus clamores (Cap. 11).

El Señor se aparece á Moises en una zarza que ardia. Le declara que quiere enviarle á presencia de Faraon para librar á Israel de los males que padece en Egipto. Moises no se halla digno del ministerio á que Dios quiere destinarle. El Señor le ase-

(1) *Exitus*.—(2) La reunion sola de los sumarios del P. Carrieras formará el de este libro y de los siguientes.

I.  
Nombre y contenido de este libro.

II.  
Análisis de este libro.